

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 283

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Octobre 1988

L'ÉPIDÉMIE : On entend maintenant les notables romands les plus haut placés (conseillers nationaux, membres de gouvernements cantonaux – même jurassiens!) parler de *places de travail*!... Refrain : *Arbeitsplatz* = emploi.

Vins

Il ne faut pas oublier que les noms de vins s'écrivent avec une minuscule quand ils se rapportent à une région très connue : un verre de beaujolais, de bordeaux, de champagne. On utilise la majuscule pour les noms de renommée locale ou régionale : du Dézaley, du Neuchâtel.

Le Guide du typographe romand prescrit aussi : une bouteille de Châteauneuf-du-Pape, de Nuits-Saint-Georges. Mais en France, on voit les deux orthographe. Le Guide Michelin écrit : Rully, Arbois, tandis que le Gault Millau parle d'un « sancerre rouge » ou d'un « charmant irancy ».

(Défense du français, N° 283, octobre 1988)

Négation

Du Centre de documentation et d'information scientifiques (CEDOS), à Genève, à propos du lac de Constance : « ...la masse d'algues a tendance à diminuer ; et un mini-crustacé carnivore, qu'on *avait plus vu* depuis 1963, a fait une heureuse réapparition. »

On écrit en français : ...qu'on n'avait plus vu depuis 1963...

Il est surprenant d'avoir à rappeler des choses aussi élémentaires.

(Défense du français, N° 283, octobre 1988)

Initier

Dans Radio-TV : « Chabrol n'hésite pas non plus à *initier*, sur la chaîne concurrente, une série de petits films malicieusement hitchcockiens. »

Il s'agit apparemment de commencer une série ? !

Initier signifie : admettre à la connaissance de choses d'accès difficile ; être le premier à instruire, à mettre au fait.

(Défense du français, N° 283, octobre 1988)

Cypriote

Chypre était l'île du cuivre (en grec : *kypros*), d'où le latin *Cyprus* et l'adjectif français cypriote.

On tend aujourd'hui à remplacer ce terme par « chypriote », peu élégant, que même chez Larousse on ignorait encore il y a quelques années, et qui ne figure pas dans la dernière édition (1987) du Petit Robert.

Donnons la préférence au terme traditionnel.

(Défense du français, N° 283, octobre 1988)

« Problématique »

Les traducteurs devraient se méfier davantage de l'adjectif *problematisch*, un de ces trop nombreux termes empruntés au français pour être affublés d'un sens différent.

Il est généralement utilisé en allemand dans le sens de « qui pose des problèmes » ; en français, il signifie : dont l'existence, la vérité, la réussite est douteuse.

(Défense du français, N° 283, octobre 1988)

Se réjouir

Ce verbe signifie : éprouver de la joie, de la satisfaction. « Il ne faut pas, comme en Wallonie, donner à ce verbe le sens de se faire d'avance une joie... » (Dictionnaire Joseph Hanse).

Mais cette erreur est courante aussi en Suisse romande, où l'on croit que « se réjouir à l'avance » est un pléonisme, alors que tel n'est pas le cas.

(Défense du français, N° 283, octobre 1988)